

Séminaire d'interprétation d'auteurs
Semestre d'automne 2023
Euripide, *Hippolyte*
Phèdre et la nourrice (1^{ère} partie) : vers 304-332

Aeschyl. *Prom.* 1001 [Prométhée s'adresse à Hermès]

ὄχλεις μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.

Tu me mets une pression vaine à m'exhorter
comme les flots.

Eur. *Med.* 537-538 [Médée s'adresse à l'un de ses enfants]

τί με προσπίτνεις, ἀλίαν πέτραν
ἢ κῦμα λιταῖς ὡς ἰκετεύων;

Pourquoi tombes-tu à mes pieds, en me
suppliant de tes prières comme un rocher marin
ou une vague ?

Eur. *Hipp.* 353

ὄμοι, τί λέξεις, τέκνον; ὡς μ' ἀπώλεσας.

Hélas, que vas-tu dire, mon enfant ? Tu m'as
tuée.

Eur. *Or.* 1604 [dialogue entre Ménélas et Oreste]

– ἀγνός γάρ εἰμι χεῖρας. – ἀλλ' οὐ τὰς φρένας.

– Mes mains sont pures. – Mais pas ton esprit.

Aristoph. *Thesm.* 275-276 [env. 411 av. J.-C. ; le parent d'Euripide parle à Euripide]

Μέμνησο τοίνυν ταῦθ', ὅτι ἡ φρήν ὤμοσεν,
ἢ γλώττα δ' οὐκ ὁμώμοκ', οὐδ' ὄρκωσ' ἐγώ.

Souviens-toi cependant de ceci : **mon esprit** a
prêté serment, pas **ma langue** ; je n'ai pas juré,
moi.

Od. 3.272

τὴν δ' ἐθέλων ἐθέλουσαν ἀνήγαγεν ὄνδε δόμονδε

(Égisthe) emmena (Clytemnestre) dans sa
demeure ; **lui le voulait, et elle aussi.**

Soph. *Ant.* 276 (discours du garde)

Πάρεμι δ' ἄκων οὐχ ἔκουσιν, οἶδ' ὅτι.

Je suis là **contre mon gré, auprès de gens qui ne
me veulent pas**, je le sais bien.

Gould, J. (1973), « IKETEIA », *JHS* 93 : 74-103. En particulier 85-90 : discussion du passage de l'*Hippolyte* d'Euripide.

ἰκετεία – ἰκεσία – Ζεὺς Ἰκέσιος αἰδώς – χάρις

Aeschyl. *Suppl.* 161

(...) μὴ τυχοῦσαι θεῶν Ὀλυμπίων (...)

(...) si nous n'obtenons pas le soutien des dieux
olympiens (...)